联合国 S



安全理事会

PROV SIONAL

S/PV 3596
22 November 1995

CHINESE

第三五九六次会议临时逐字记录

1995年11月22日星期三，下午8时35分
在纽约总部举行

主　席：	胡塞比先生	(阿曼)
成员国：	阿根廷	卡登纳斯先生
	博茨瓦纳	纽特卢尔先生
	中国	秦华孙先生
	捷克共和国	罗凡斯基先生
	法国	拉德苏先生
	德国	孝尔先生
	洪都拉斯	马丁内斯·布兰科先生
	印度尼西亚	维斯努穆尔蒂先生
	意大利	费拉林先生
	尼日利亚	伊根索拉先生
	俄罗斯联邦	费多托夫先生
	卢旺达	巴库拉姆萨先生
	大不列颠及北爱尔兰联合王国	普拉姆布利先生
	美利坚合众国	格涅姆先生

本记录包括中文发言的原文和其他语言发言的译文。定本将刊印在安全理事会正式记录。

更正应只对发言的原文提出。更正应作在印发的记录上，由有关的代表团成员一人署名，在本记录印发日期后的一个星期内送交逐字记录科科长(C-178)。

95-86779 (c)

下午8时40分开会。

通过议程

议程通过。

克罗地亚局势

1995年11月15日克罗地亚常驻联合国代表给秘书长的来信(S/1995/951)

主席(以英语发言):我谨通知安理会,我收到克罗地亚代表的信,他在信中要求邀请他参加关于安理会议程上项目的讨论。根据惯例,并征得安理会同意,我提议根据《宪章》有关条款和安理会暂行议事规则第37条,邀请该代表参加讨论,但无表决权。

没有人反对,就这样决定。

应主席邀请,诺比洛先生(克罗地亚)在安理会会议厅一侧为他保留的座位就座。

主席(以英语发言):安全理事会现在开始审议其议程上的项目。

安全理事会是根据其事先磋商中达成的谅解开会的。

安理会成员面前有文件S/1995/951,1995年11月15日克罗地亚常驻联合国代表给秘书长的信。

安理会成员面前还有文件S/1995/979,该文件载有阿根廷、捷克共和国、法国、德国、洪都拉斯、意大利、俄罗斯联邦、卢旺达、大不列颠及北爱尔兰联合王国和美利坚合众国提交的决议草案案文。

我要提请安理会成员注意下列其他文件:S/1995/843,1995年10月6日克罗地亚常驻联合国代表给安全理事会主席的信;和S/1995/964,1995年11月15日乌克兰常驻联合国代表给秘书长的信。

我认为安理会准备对面前的决议草案进行表决。除非有人反对,否则我就把该决议草案付诸表决。

没有人反对,就这样决定。

首先我谨请希望在表决前发言的成员发言。

费多托夫先生(俄罗斯联邦)(以俄语发言):俄罗斯代表团对关于东斯拉沃尼亚、巴拉尼亚和西西尔米乌姆区域的《基本协定》的签署表示欢迎。这份文件使这个其相当多的居民是塞族的克罗地亚区域的各种问题有可能得到和平政治解决。从而为避免重演早先在克拉金那发生的悲剧创造了真正机会,在克拉金那成千上万的和平平民无家可归,成了难民。

之所以可能达成这项《协定》,要归功于各当事方的现实主义态度和责任感,以及国际调解员和联系小组成员国所作的很大贡献。《协定》规定要恢复在冲突年代该区域遭到破坏的全体人民的安全保证、确保克罗地亚人、塞族和其他民族的代表平等地享有基本人权和自由,并规定了难民返回的适当条件以及使所有人共同生活正常化。

应指出,最近在签署《协定》前该区的紧张局势大为加剧。这些事件没有发展成为最严重的军事局势,主要是因为有包括俄罗斯部队在内的联合国国际部队,这支部队几年来如此出色地执行了维持和平的困难任务。俄罗斯准备继续为确保该区域的和平与安全作出贡献。我们还支持国际上继续和扩大参与为在克罗地亚确保人权而作出的努力。

已达成的《协定》还消除了克罗地亚共和国与南斯拉夫联邦共和国之间关系全面正常化的障碍,这对全面解决巴尔干危机具有决定性重要意义。在这方面,我们认为根据联系小组的倡议提交的安理会面前的这份决议草案是适当的和及时的。我们认为,联合国必须在促进和平进程中发挥重要作用,包括建立一个过渡时期行政当局和一支国际部队。

秦华孙先生(中国):日前,克罗地亚政府与塞族地方当局就东斯拉沃尼亚等问

题签署了《基本协定》。 这是当事双方在联合国和国际社会的斡旋下，通过和平谈判，就全面政治解决克罗地亚问题迈出的可喜一步。 中国代表团对此表示欢迎。

我们一贯主张，在解决克罗地亚问题时，克罗地亚共和国的主权和领土完整应该得到尊重，克罗地亚政府与塞族地方当局的冲突应该通过和平谈判，寻找能为双方接受的解决办法。我们希望，当事双方能切实执行已达成的协定，为早日全面政治解决克罗地亚问题作出各自的努力。这也有助于推动全面解决前南问题的和平进程。

基于这一立场，中国代表团将对面前的决议草案投赞成票。

我们注意到，《基本协定》向联合国和安理会提出了一些请求，包括要求安理会授权建立过渡行政当局和国际部队。这些请求涉及许多复杂的政治、法律等问题。在前南问题和平进程取得进展后，联合国今后如何帮助和参与执行该地区的和平计划，需要我们进行认真的研究和讨论，而不应匆忙作出决定。如果在此之前，就要求安理会承诺今后如何参与，是有悖逻辑，也是不合理的。安理会在审议此类重大问题和作出重要决定时，尤应采取严谨的态度。

维斯努穆尔蒂先生（印度尼西亚）（以英语发言）：东斯拉沃尼亚潜伏的紧张局势一直使安全理事会极为关心，因为它可能使前南斯拉夫境内的冲突升级为更严重的暴力、破坏和人的苦难。因此，印度尼西亚代表团对1995年11月12日克罗地亚共和国政府和当地塞族代表签署了关于东斯拉沃尼亚、巴拉尼亚和西西尔米乌姆区域的《基本协定》表示欢迎。我们尤其感谢联合国调解员托瓦尔·施托尔滕贝格先生和美国大使彼得·加尔布雷斯先生作出的不懈努力，签署《协定》是这些努力的辉煌成就。

《基本协定》是朝着为全面政治解决这样一场危机建立构架迈出的重要而关键的一步，这场危机使无数无辜的和毫无防卫能力的人遭受如此巨大的痛苦与苦难。确实，我们认为在推动德顿和平谈判、并导致在1995年11月21日草签《波斯尼亚——黑塞哥维那和平总框架协定》方面，达成《基本协定》并不是一个不重要的因素。

我们认为，严格执行关于东斯拉沃尼亚、巴拉尼亚和西西尔米乌姆区域的《基

本协定》就将扑来过去一直是前南斯拉夫境内最危险的潜在战争火花。在这方面，安全理事会正式支持《基本协定》反映出它毫不动摇地决心确保有关各方全面执行《协定》。

关于这一点，我国代表团谨重申，它十分重视克罗地亚政府与当地塞族在《协定》的基础上全面合作、他们不再进行任何军事活动并且不采取可能阻碍执行《协定》中所载的过渡安排的任何措施，以及他们与联合国克罗地亚恢复信任行动全面合作。

《基本协定》要求安全理事会建立一个过渡时期行政当局并核准一支国际部队。有关各方把为我刚才提及的项目制定细节的任务委托给安全理事会，我们对他们表现出的这种信任表示欢迎，并期待着安全理事会将就这个事项进行大量工作。

此时我只想重申我国代表团关于安全理事会在审议《基本协定》产生的各种问题时需有透明度、进行磋商和取得协商一致意见的观点。

鉴于这些考虑，我国代表团将对安理会面前的决议草案投赞成票。

罗凡斯基先生(捷克共和国)(以英语发言)：捷克共和国一贯认为克罗地亚境内克罗地亚人和塞族人之间的关系以及克罗地亚和南斯拉夫联邦共和国之间的关系对于整个这一地区都是至关重要的。乌克瓦尔被围、杜布罗夫尼克被轰炸、东斯拉沃尼亚的“种族清洗”以及几年后在北区和南区的“种族清洗”打破了来自这一地区的即使是坏消息的单调。

克罗地亚政府和东斯拉沃尼亚塞族当局达成的《埃尔杜特-萨格勒布基本协定》再一次打破单调--这一次是以希望打破单调。《基本协定》同意安理会过去几年讨论中一再强调的基本原则：通过谈判解决问题；尊重人权；放弃‘种族清洗”；承诺克罗地亚在国际公认疆界内的领土完整。

《基本协定》的基石是在一年或者两年内在东区建立一个过渡时期行政当局。但是，我国代表团关切地注意到，《基本协定》的许多条款过于笼统。后来我们了解到，双方只能够就笼统的语言达成协议，而在谈到细节时双方的立场则是不可调和。

我们了解到，他们愿意将这个细节的“烫手山药”交给安理会，并愿意遵守安理会可能在这个总体协议的巨大空壳中填入的任何细节。

因此，尽管我们安理会向来指出在所有局势下决定未来发展方向的主要责任在冲突各方自己，他们还是急于将规定他们协议内容的责任转交给安理会。我们承认在东区建立一个过渡时期行政当局的请求并将依靠秘书长的帮助迅速审议这个问题。我们将选另外一天讨论行政当局的细节。

与此同时，我们相信双方都会避免军事冒险，这个想法在今天这个特别的日子似乎远离我们的头脑。不过，军方的头脑一再表明他们是受到一种不同逻辑驱使的。

考尔先生(德国)(以英语发言)：我们今天的目的是欢迎并从而加强和巩固克罗地亚政府和当地塞族代表11月12日在埃尔杜特签署的关于东斯拉沃尼亚的《基本协定》。

这份《协定》和突吉曼总统与米罗塞维茨总统在德顿达成的谅解代表着向前迈进的重要一步。《基本协定》为克罗地亚冲突的和平解决提供了最佳机会，也为避免继续已经持续很久的战争提供了最佳机会。德国愿赞赏使这个《协定》成为可能的有关各方领导人的克制和智慧。我们认为，《协定》基于两个重要原则。一方面，克罗地亚对东斯拉沃尼亚的主权得到了承认；另一方面，必须充分保护和保证当地塞族人的权利。

请允许我利用这一机会深深感谢所有帮助达成这一《协定》的人，尤其要感谢联合国协调员斯托尔腾贝格和美利坚合众国的加尔布雷斯大使。我们高兴地听到，前南斯拉夫问题国际会议少数民族工作组主席阿伦斯大使也为艰难的谈判作了贡献。阿伦斯大使经验丰富并对此问题有很深的参与，我们希望他的建议也将帮助我们解决这一协定所带来的困难问题。

我要澄清的是，《基本协定》并不是问题的结束，相反，它只是一个过程的开始。我们希望这个过程将导致克罗地亚共和国境内塞族人和克罗地亚人的和平共处。为实现这一我们都期望实现的目标，前面显然还有许多困难并且也有许多工作

要做。

我们不能误解的是,《基本协定》只有在安全理事会通过决议建立一个过渡时期行政当局并且授权在过渡时期部署一支国际部队之后才能生效。因此,《基本协定》赋予了安全理事会重要的责任。在今后几天和几星期里,安理会成员将特别就涉及中的国际部队和过渡时期行政当局的细节和模式开展紧张工作,这些都是复杂的问题。德国代表团愿意对我们的讨论和决定作出积极贡献。

然而,最终只有克罗地亚政府和当地塞族团体能够为《基本协定》注入生命并使它成功。因此,安理会的决议草案强调它们必须在《协定》的基础上充分合作并避免采取任何可能妨碍其实施的措施是正确的。这个要求也适用于南斯拉夫联邦共和国政府。11月9日,前南斯拉夫问题国际刑事法庭指控基地在贝尔格莱德的南斯拉夫国防军一个旅的三名军官屠杀非塞族男性,四年前,在塞族人围攻乌克瓦尔长达一个月并最终攻破之后,非塞族人男性被强迫带离乌克瓦尔医院。我们认为,这个痛苦但却适当的例子在提醒南斯拉夫联邦共和国应付的责任,即他们应当继续为东斯拉沃尼亚未解决形势负责。因此,贝尔格莱德的领导阶层必须积极地帮助解决这一问题。

我们将密切注视哪一方愿意利用《基本协定》提供的和平解决的机会,我们将不仅仅注视言辞而且通过行动和行为来判断各方的意愿。本着这种精神,德国将对决议草案投赞成票。

普拉姆布利先生(大不列颠及北爱尔兰联合王国)(以英语发言):我国政府坚定希望并相信1995年11月12日签署的关于东斯拉沃尼亚的《基本协定》是一个分水岭。它为东斯拉沃尼亚重新融入克罗地亚并从此恢复该国的领土完整开辟了道路。自从1992年联合国维持和平人员第一次被派到这一地区以来,联合国一直积极努力试图给克罗地亚带来和平。

最受欢迎的是,各方最终同意以谈判的方式解决它们的分歧。我们向联合国调解员施托尔滕贝格先生和美国驻克罗地亚大使的锲而不舍和奉献精神致意,他们在

谈判中发挥了重要作用。

各方已经走了如此之远，不做任何可能破坏《协定》的事是至关重要的。 因此，任何一方在这个阶段诉诸军事压力，更不用说使用武力将是完全不可接受的，并将随之产生最严重的后果。

我们现在面前的任务是建立可以开始执行该《协定》的基础。在安全理事会能够进行工作之前需要仔细地研究。但是我们必须不拖延地开始，利用秘书长以及最密切参与《协定》谈判的人的意见和接触。

我们期待各方认真地开始两个社区间和解的进程。我们认识到，这将不是一个容易或无痛苦的进程；诸如武科瓦尔发生的事件，或选择留在克拉伊纳的塞族人所受的待遇投下了很大的阴影。 然而，重要的是，双方积极地鼓励和解，并且与国际法庭进行充分合作。因为除非存在和解，除非鼓励塞族少数人留下来，并且来自东斯拉沃尼亚的克罗地亚难民能够返回家园，否则本《协定》所代表的机会将会丧失。

主席（以英语发言）：我现在把载于文件S/1995/979的决议草案付诸表决。

进行了举手表决。

赞成：阿根廷、博茨瓦纳、中国、捷克共和国、法国、德国、洪都拉斯、印度尼西亚、意大利、尼日利亚、阿曼、俄罗斯联邦、卢旺达、大不列颠及北爱尔兰联合王国、美利坚合众国

主席（以英语发言）：有15票赞成。决议草案获得一致通过，成为第1023(1995)号决议。

我现在请希望在表决后发言的安理会成员发言。

拉德苏先生（法国）（以法语发言）：法国十分满意地欢迎11月12日达成关于克罗地亚共和国内东斯拉沃尼亚领土的《基本协定》。这个威胁该区域和平与安全的严重问题的令人愉快的结果应归功于各方的智慧，并且我们应该祝贺它们。

法国特别欢迎克罗地亚共和国当局有勇气的选择，它在困难的情况下，选择和平地重新结合其领土。鉴于东斯拉沃尼亚最近特别血腥的历史，这个结果远非确

定。没有人忘记武科瓦尔的巨大痛苦，被赶出该区域的超过10万各民族难民的苦难、或者继续存在的几百个失踪人员命运的不确定情况--虽然我们希望看到它迅速消失。

用了很多月的时间试图使各方坐到一起的国际调解员，特别是施托尔滕贝格先生的能量和专门知识应该得到我们最高的赞扬，我们还感谢协助了施托尔滕贝格先生的所有人，特别是美国、俄罗斯联邦和欧洲联盟的代表。

我们现在必须为东斯拉沃尼亚所有居民建立和保障公正和持久的和平。这是安全理事会刚才通过的决议的主要目标。

我们必须表明整个国际社会支持现在进行中的和平进程，并利用这个场合表明我们支持激励它的重要原则：克罗地亚共和国的主权和领土完整；承认和保护该区域全体人民的基本权利和自由，而不区分其原籍；所有流离失所者和难民需要迅速回返；以及保障东斯拉沃尼亚所有居民将能够在他们出生和始终生活的地方和平和有尊严地生活。

正是在这些原则的基础上，法国成为该决议的共同提案国，我们并且希望将以有效的方式并使各方满意地迅速执行11月12日的《基本协定》。

我们需要国际社会支持来做这件事，这一事实准确地反映在执行部分第2段中，该段注意到有关设立一个过渡时期行政当局和授权一支适当的国际部队的要求，承认安全理事会的作用，并请秘书长在此事上支持安理会。

因此，我们紧急地向克罗地亚共和国政府和东斯拉沃尼亚塞族代表呼吁，不要让任何行动破坏该《协定》。

<u>格涅姆先生</u>（美利坚合众国）（以英语发言）：通过这项决议是一个重要的步骤，可在克罗地亚人和塞族人之间建立信任的步骤。在这场血腥战争中，第一次通过谈判而不是流血归还土地。该《协定》设想一种伙伴关系，它代表所有民族群体的权利同时承认克罗地亚的主权。

正如安全理事会所知，克罗地亚政府和当地塞族代表签署的《协定》是美国驻

克罗地亚大使彼得·加尔布雷思和联合国调解员托瓦尔·施托尔滕贝格长期谈判的结果。在所有参与者的深入努力下,谈判才获得成功。

在建立最后和平之前,当然需要做更大量的工作。11月12日关于东斯拉沃尼亚、巴拉尼亚和西西尔米乌姆的《协议》的缔约各方要求国际社会不仅支持,而且在其过渡时期管理该区域。联合国各机构,有关区域组织和非政府组织的努力将必须继续下去。需要重新安置流离失所者,需要修复基本服务设施,并且需要设立代表两个种族群体的行政和警察机构。该区域所有居民将必须再次学会在信任中生活。这是需要有关方面之间协商、计划和协调的巨大工作。

美国认为,该《协定》将成为在该区域更广泛地谋求持久和平的重要因素。虽然我们的任务没有结束,前面还有许多挑战,但该《协定》表明各方承诺谋求超越东斯拉沃尼亚、巴拉尼亚和西西尔米乌姆的和平解决。

安全理事会的努力建立和实施了制裁,授权了维持和平部队,包括必要时使用武力,并积极地对各方面违反人权的行为作出了反应。随着昨天《和平协定》在俄亥俄州德顿草签,以及我们现在通过这项《协定》,这些努力最终获得了成果。

费拉林先生(意大利)(以英语发言):意大利是安全理事会刚才通过的决议的提案国之一,该决议对克罗地亚政府和塞族地方代表最近在克罗地亚签署的《基本协定》表示欢迎。

该《协定》是在东斯拉沃尼亚和周围地区存在严重紧张局势之时缔结的。达成的政治解决办法、特别是关于建立过渡政府和国际部队的协定应该确保该领土以渐进和平方式并在充分尊重当地塞族人口情况下重新并入克罗地亚共和国领土。

今年八月在克拉伊纳发生的事件,换言之,塞族人口大量混乱迁离他们居住几百年的土地,绝不能在东斯拉沃尼亚重演。

另一方面,同样重要的是,必须允许在武科瓦尔和该地区其它地方居住的克罗地亚人口和平、安全地重返原籍。意大利公众没有忘记武科瓦尔遭炮火攻击的悲惨景象,这个饱受折磨的城市已悲惨地成为平民人口的前南斯拉夫冲突中受若的象征之

一。

由于达成的协定，东斯拉沃尼亚可以成为前南斯拉夫不同民族和文化群体和平共处的一个范例。

主席（以英语发言）：我现在以阿曼代表身份发言。

自从前南斯拉夫爆发战争以来已有近四年了，我们只是最近才在该区域看到和平的迹象。安全理事会今天开会是为了重申对谋求通过谈判全面解决前南斯拉夫冲突的承诺，解决该冲突将确保那里所有国家在国际承认边界内的主权和领土完整，而且也是为了强调对其相互承认的重视。

阿曼今天特别荣幸地主持安全理事会的工作，以便支持在前南斯拉夫建立和平这个历史成就。阿曼同其它国家一起对克罗地亚共和国政府和当地塞族代表1995年11月12日在克罗地亚共和国签署的关于东斯拉沃尼亚、巴拉尼亚和西西尔米乌姆区域的《基本协定》表示支持。

我们必须正式地对参加该进程并为其成功作出贡献的联合国、美洲国家组织、欧洲联盟和俄罗斯联邦所起的促进作用表示赞赏。我们认为，该《协定》的范围不仅将影响有关双方--即克罗地亚政府和当地塞族人口，而且也将对整个区域产生积极影响。

因此，我们要求前南斯拉夫各方，特别是仍拒绝接受和平--公正与全面和平--的方面接受和平。拖延对每一方都不利。只有通过和平对话和建设性谈判才能实现期望。攻击无辜平民和种族清洗政策都是一种毫无出路并注定失败的政策。

通过该《协定》，双方已证明有在克罗地亚境内普遍实现真正和平的真实愿望，这种愿望是以严格尊重克罗地亚共和国主权、政治独立和领土完整、通过和平手段解决其悬而未决分歧为基础的。我们期望看到有关各方在执行《协定》时充分合作。

虽然我们承认签署《关于东斯拉沃尼亚、巴拉尼亚和西西尔米乌姆区域的基本协定》是取得这项成就的标志，但我们认为，《协定》本身并不是目的，应该把它视

为该区域建立和平和实现关系正常化的第一步，因此，执行该《协定》和制定建立信任措施对维持和平和防止诉诸敌对行动至关重要。我们认为，双方都有责任在这方面为此目的共同努力。

我们刚才通过的决议载有若干重要规定，我国认为，其中最重要的是提及安全理事会十分重视前南斯拉夫地区各国相互承认的重要性--这种承认将确保所有国家在国际承认边界内的主权和领土完整。阿曼完全相信这个在该区域各国间建立信任步骤的重要性--多年的敌对行动和侵略已使这种信任受到完全破坏。

我们希望有关各方充分理解安全理事会对这个问题的坚定立场及其不久将来就此采取积极步骤的希望。

前南斯拉夫的和平不能具有选择性而应具有全面性质和普遍范围。因此，我们在今后几天更集中地处理可能因为从未执行该《协定》或未执行过去几天签署的任何其它和平协定而产生的任何问题。

今天，不仅是克罗地亚共和国，而且在整个前南斯拉夫地区都存在和平的机会。我们认为，各方都应利用这个机会在该地区建立和平与稳定。

我现在恢复安理会主席的职能。

我名单上没有别人要发言了。安全理事会就此结束本阶段对其议程上项目的审议。安全理事会将继续处理此事。

下午9时20分散会。